

## José Agustín Goytisolo selecciona '21 poetas catalanes para el siglo XXI'

PAU VIDAL, Barcelona

José Agustín Goytisolo ha empleado un año en leer, seleccionar y traducir el último siglo de poesía catalana. De este esfuerzo nace *Veintiún poetas catalanes para el siglo XXI* (Lumen), una antología con voluntad de permanencia que sin duda sentará cátedra. Dos decenas, y él lo sabe, dejan a muchos fuera. "Que conste que yo no he excluido a nadie. La selección responde, obviamente, a mi gusto personal, pero en el libro propongo, además, otra serie de nombres que integran mi nómina de autores preferidos".

"Hay otros poetas que podrían dar incluso para dos tomos más de la antología", añade Goytisolo. "La editorial ya tiene mi propuesta sobre la mesa". Que se lleguen a materializar depende de la buena acogida que obtenga esta obra, pero Goytisolo es optimista: "Se venderá más que un libro de un solo autor, es la ventaja de hacer una antología. Pero donde tiene que venderse es en el resto de España y Latinoamérica, porque, aparte de algunos intelectuales, el territorio hispanohablante desconoce del todo lo que aquí se hace en el campo de la lírica. En Madrid la voy a presentar yo mismo porque no he podido encontrar a nadie lo bastante entendido para hacerlo".

Los 10 primeros seleccionados coinciden con aquellos *Poetas catalanes contemporáneos* (Seix Barral) que en 1968 le hi-

cieron vender 15.000 ejemplares: Carner, Riba, Foix, Papasseit, Manent, Pere Quart, Rosselló-Porcel, Espriu, Vinyoli y Ferrater. "Ya entonces me reprocharon haber omitido a Guerau de Liost en beneficio de los dos últimos, considerados malditos". A la *decena prodigiosa* se añaden ahora Vicent Andrés Estellés (el único valenciano), Blai Bonet, Màrius Sampere, Joan Margarit, Marta Pessarrodona, Narcís Comadira, Francesc Parcerisas, Pere Gimferrer, Pere Rovira, Maria-Mercè Marçal y el alevín Àlex Susanna.

### Traducciones

*Veintiún poetas...* impone respeto, además del contenido, por el grosor: casi seis centenares de páginas. Son 15 poemas de cada autor con la correspondiente traducción castellana. "Publicar



José Agustín Goytisolo.

traducción de poesía sin el original al lado me parece una falta de respeto. Además, es una buena manera de asegurar la calidad. ¡Cuántas pésimas traducciones del catalán he tenido que leer! Auténticos desastres". Precisamente para preservar lo genuino de los textos, el autor de la *Novísima oda a Barcelona* ha optado, cuando había rima, por la adaptación más que por la preservación de la misma, una de las mayores dificultades con que tropiezan los traductores. "Cada vez menos, claro, porque la rima ha ido cediendo terreno al verso libre y a la experimentación", precisa. "Sobre todo las formas clásicas, porque a ver quién se atreve hoy a publicar un libro de sonetos. Si los mejores ya están escritos, ¿para qué competir con Góngora?"

## Lázaro Carreter cree que Internet produce una "lectura fantasmagórica"

C. G. SANTA CECILIA, Madrid  
Fernando Lázaro Carreter, director de la Real Academia Española, reconoció ayer que desde hace varios meses navega por Internet. Lázaro entra en archivos, periódicos y bibliotecas; se deja llevar en una travesía que los primeros días le pareció apasionante, aunque, con el paso del tiempo, matizó, "se llega inevitablemente a un reboseamiento de información" que produce el "semblante pálido" de la pantalla y nos conduce poco a poco a una "lectura fantasmagórica". Esta confesión la realizó ayer el máximo responsable de la Academia de la Lengua durante la presentación de *La edición moderna. Siglos XIX y XX*, tercer tomo de la *Historia ilustrada del libro español*, que ha sido dirigido por Hipólito Escolar y publicado por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Lázaro, que también preside dicha fundación, destacó la originalidad de esta iniciativa: "Relata la aventura de cientos de personas que han encontrado en el libro no sólo una forma de ganar dinero sino también un desarrollo personal. Porque es difícil dedicarse a la edición sin amar profundamente los libros". El director de la Academia señaló algunas ausencias del libro que presentaba, como la omisión de las ediciones facsimilares y de la labor editorial de la institución que dirige.

Fernando Rodríguez Lafuente, director general del Libro, definió la obra como "bien hecha, rigurosa y concienzuda" y añadió que aunque España es el quinto país del mundo en la edición de libros y el tercero de Europa, por delante de Francia, arrastra, sin embargo, "un bajísimo índice de lectura".

Luis Alberto de Cuenca, director de la Biblioteca Nacional, donde se presentó el libro, contestó a la queja de Lázaro Carreter sobre el atraso de la informatización de los fondos de dicha institución con el anuncio de un nuevo sistema, a partir de los primeros meses del año que viene que permitirá un acceso más rápido y completo.

Este tomo completa la *Historia ilustrada del libro español* que la Fundación Germán Sánchez Ruipérez comenzó hace tres años con la edición de los dos primeros volúmenes: *Los manuscritos españoles* y *De los incunables al siglo XVIII*. Bajo la dirección de Hipólito Escolar, como los dos anteriores, *La edición moderna. Siglos XIX y XX* trata el tema del libro desde diferentes puntos de vista: la ilustración, el libro popular, el libro infantil y escolar, la edición en catalán, gallego y euskera, la encuadernación y las bibliotecas. En la obra se ha cuidado especialmente la ilustración —más de 700 fotografías—, "lo que permite dedicar una sesión sólo a ver los santos", como dijo Lázaro Carreter.

## CAMPAÑA PARA SALVAR TU CABELLO EN MADRID

- SOLO HASTA EL PROXIMO SABADO -

GRATIS: Estudio del cabello, consulta y diagnóstico.  
GRATIS: Tratamiento profesional. - 3 SESIONES -

Esta Campaña SVENSON para salvar tu cabello te ofrece gratis una consulta y consejo profesional para tratar de solucionar los problemas que afectan a tu pelo o cuero cabelludo.

La caspa persistente, la coronilla cada vez más despoblada, la aparición de entradas y la calvicie prematura, son algunos de los problemas que los profesionales de SVENSON están acostumbrados a tratar.

No arriesgas nada por asistir a una consulta con nuestra especialista, para que te haga un examen capilar en profundidad.

Si de verdad te importa tu imagen, aprovecha esta campaña, llamando ahora para una consulta gratuita. Para hombres y mujeres.

De 9 a 2 y de 3 a 8.

MADRID

Quintana, 1 - 1º A  
(Esq. a Princesa)

542 40 82 - 542 53 94

Orense, 66 - 1º D

571 54 18 - 571 54 62

Núñez de Balboa, 84

(Esq. a Juan Bravo)

435 55 02 - 576 57 93



Alfonso, futbolista internacional, afirma: "En nuestro deporte el pelo sufre constantemente, por eso me aplico los tratamientos Svenson que mantienen mi cabello sano y fuerte".

**SVENSON**  
INTERNATIONAL

ORGANIZACION CAPILAR  
CON MAS DE 150 CENTROS  
EN TODO EL MUNDO.

## ITALIANO



ISTITUTO  
ITALIANO  
DI CULTURA

MATRÍCULA ABIERTA  
PARA LOS CURSOS DE ENERO

MAYOR 86, 28013 MADRID  
TELS. 542 76 84 - 559 75 68  
De 10 a 13,30 y de 17 a 19,45 horas.

LAVAR  
CORTAR  
Y PEINAR  
1.575 Pts.

\*TINTE: 1.575 Pts.

\*TINTE VEGETAL: 1.575 Pts.

\*MECHAS PAPEL

PLATA: 2.850 Pts.

\*BAÑO DE COLOR:

1.575 Pts.

PROMOCION VALIDA SOLO  
CON ESTILISTAS  
HASTA EL 3 DE ENERO

\*Cortar y peinar, aparte.  
PRECIOS CON I.V.A. NO INCLUIDO

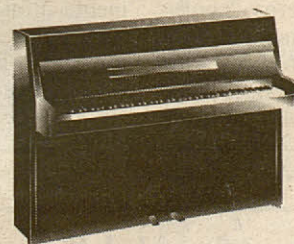
**CARLOS GÁLICO**

LA PELUQUERIA TÉCNICA

VELAZQUEZ 89  
GLORIETA DE BILBAO 1  
GRAL. MOSCARDO 30

## YAMAHA

El PIANO más vendido,  
al PRECIO más afinado.



**HOSSESCHRUEDERS**  
SOLO EN LA RED DE CONCESIONARIOS OFICIALES YAMAHA

440.000 Pts.

INFORMESE EN EL TELEFONO (91) 639 55 48

O ENVIANDO SUS DATOS PERSONALES A

HAZEN

Ctra. de La Coruña Km. 17,200 - 28230 Las Rozas de Madrid

\*Serie especial 200 • Edición limitada • Fabricada por YAMAHA en Japón.

*Firmas*  
EN **CRISOL**

Hoy, martes día 10 de diciembre  
de 19 a 20 horas

**PILAR URBANO**

firmará ejemplares de su libro:

**LA REINA**

CRISOL • Juan Bravo, 38. MADRID